



Universidad de Concepción

FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS

TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN EN IDIOMAS EXTRANJEROS

**ANÁLISIS DE CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DEL HABLA
DEL PERSONAJE CENTRAL DE LA NOVELA GRÁFICA *MAUS*
DE ART SPIEGELMAN EN LAS VERSIONES EN INGLÉS,
ALEMÁN Y ESPAÑOL Y SU TRASPASO A LAS TRADUCCIONES
EN ALEMÁN Y ESPAÑOL**

**Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de
Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología**

POR

CAMILO ALEJANDRO BLOOMFIELD OPAZO

PROFESORA GUÍA: CAROLINA CABEZAS VALDÉS

PROFESOR CO-GUÍA: CRISTIÁN RAFAEL MARTÍNEZ CARVAJAL

Diciembre, 2019

Concepción, Chile

Resumen

Esta investigación analiza las características lingüísticas del personaje principal de la novela gráfica *Maus* Vladek Spiegelman en inglés, alemán y español, y si estos rasgos lingüísticos fueron replicados o traspasados. En primer lugar, se realizó una recolección de segmentos de la novela en los que era evidente la presencia de características lingüísticas. Luego, se elaboró una nomenclatura de parámetros de análisis y clasificación de estos errores, tanto para características que comparten al menos dos de las tres lenguas, como para características propias de un idioma. En base a estos datos, se concluyó que un análisis minucioso de la variante lingüística o dialectal es crucial para que las características lingüísticas permanezcan en la lengua meta, y que, al mismo tiempo, no se abuse de ellas en su resultado para no crear una sensación de artificialidad en el discurso.

Palabras clave: *Maus*, variedad lingüística, característica lingüística, novela gráfica, idiolecto